

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

17 NOVEMBRE 1953.

17 NOVEMBER 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole additionnel N° 4 portant amendement à l'accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 30 juin 1953.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend Protocol N° 4 tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalings Unie, ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

INTRODUCTION :

En vertu des dispositions reprises au protocole additionnel n° 3, signé à Paris le 11 juillet 1952 (1) l'Accord du 19 septembre 1950 instituant l'Union Européenne de Paiements prévue initialement pour une période de deux ans, avait été prorogé pour une période d'un an se terminant le 30 juin 1953.

Il importait dès lors de déterminer, avant cette dernière date, sur quelles bases les paiements intra-européens devaient être organisées à partir du 1^{er} juillet 1953.

Le 24 mars 1953, le Conseil de l'O. E. C. E., réuni au niveau ministériel, convint de maintenir en application l'Union Européenne de Paiements pour une nouvelle période d'un an à dater du 1^{er} juillet 1953. Il fut entendu en même temps que les obligations découlant de cette décision seraient réexaminées par le Conseil avant le 30 juin 1954, à la demande de l'une des parties contractantes si cette partie contractante estime ce nouvel examen nécessaire pour permettre de progresser vers un système d'échanges et de paiements plus libre et vers la convertibilité des monnaies.

I. — Modalités de prorogation de l'Accord instituant une Union Européenne des Paiements.

Compte tenu des travaux des divers Comités de l'O.E.C.E. et en particulier du Comité de Direction de l'U.E.P. chargé de mettre au point les diverses modalités de la

INLEIDING :

Krachtens de bepalingen vervat in het te Parijs op 11 Juli 1952 ondertekend additioneel protocol N° 3 (1) werd het Verdrag van 19 September 1950 tot instelling van de Europese Betalings Unie, welke aanvankelijk voorzien was voor een periode van twee jaar, verlengd voor een periode van één jaar eindigend op 30 Juni 1953.

Het paste dienvolgens vóór deze laatste datum te bepalen op welke basis de intra-europese betalingen van 1 Juli 1953 af moesten uitgevoerd worden.

Op 24 Maart 1953 kwam de op ministerieel plan vergaderde Raad van de E.O.E.S. overeen de Europese Betalings Unie te handhaven voor een nieuwe periode van één jaar, te rekenen van 1 Juli 1953 af. Er werd terzeldertijd overeengekomen dat de uit deze beslissing voortvloeiende verplichtingen vóór 30 Juni 1954 opnieuw door de Raad zouden onderzocht worden op verzoek van een der verdragsluitende partijen, indien deze verdragsluitende partij dit nieuw onderzoek noodzakelijk acht met het oog op de voortschrijding naar een vrijer ruil- en betalingssysteem en naar de inwisselbaarheid der valuta's.

I. — Verlengingsmodaliteiten van het Verdrag tot instelling van een Europese Betalings Unie.

Rekening gehouden met de werkzaamheden der verschillende commissies van de E.O.E.S. en in het bijzonder van de Commissie van Bestuur van de E.B.U. belast met

(1) Loi belge du 27 juillet 1953. Voir *Moniteur belge* du 11 septembre 1953.

(1) Belgische Wet van 27 Juli 1953. Zie *Belgisch Staatsblad* van 11 September 1953.

prorogation dont le principe venait d'être acquis, le Conseil, réuni le 30 juin 1953, décida de renouveler l'U. E. P.

Par rapport à l'accord en vigueur au cours de l'exercice 1952/53, les modifications prévues sont les suivantes :

1) Quotas et barème or/crédits.

Aucune modification n'est apportée aux quotas existants.

L'excédent ou le déficit comptable de chaque partie contractante à l'intérieur de son quota sera réglé par l'octroi de prêts et par des versements d'or dans les mêmes proportions que celles en vigueur au cours de l'exercice précédent. Les dispositions qui imposaient jusqu'ici à l'Autriche un régime particulier pour le règlement de ses déficits vis-à-vis des pays participants en considérant son quota débiteur comme étant égal à 0, ne sera plus appliqué au cours de l'exercice 1953-1954.

2) Dépassements de quotas.

Les excédents encourus par les créditeurs en dépassement de leur quota, seront réglés moitié par des versements en or de l'Union, moitié par l'octroi de crédits à l'Union dans les limites forfaitaires suivantes :

U.E.B.L.	75 millions u/c
Allemagne	150 »
Pays-Bas	100 »
Portugal	55 »
Suisse	125 »

En cas de nécessité ces « rallonges » aux quotas pourraient être modifiées en cours d'exercice par décision du Conseil; des rallonges pourraient d'ailleurs également être prévues pour d'autres pays dont la position dans l'U. E. P. évoluerait au delà des limites de leur quota en cours d'exercice.

3) Taux d'intérêt.

Les taux d'intérêt appliqués par l'Union seront dorénavant examinés trimestriellement et non plus semestriellement comme ce fut le cas jusqu'à présent. Ceci doit permettre à l'Union de suivre en matière de taux d'intérêt une politique moins rigide, s'inspirant d'un double souci, c'est-à-dire de chercher à utiliser au maximum le rôle que peut jouer dans l'économie et les finances des pays membres, le jeu normal des variations de taux de l'intérêt sur les marchés, tout en assurant un équilibre raisonnable entre les dépenses et les recettes de l'Union au titre d'intérêt.

Pour les trois premiers mois du nouvel exercice, les taux suivants ont été adoptés pour les crédits reçus ou accordés :

	Nouveaux taux	Anciens taux
Créditeurs :		
dans quota	2,75 %	2,25 %
hors quota	3,— %	2,50 %
Débiteurs :		
jusqu'à 12 mois	2,50 %	2,50 %
de 12 à 24 mois	3,— %	2,75 %
après 24 mois	3,25 %	3,— %

het preciseren van de verschillende verlengingsmodaliteiten, waarvan het principe vastgelegd geworden is, besloot de Raad, vergaderd op 30 Juni 1953, de E.B.U. te hernieuwen.

Met betrekking tot het tijdens het dienstjaar 1952/53 van kracht zijnde verdrag, zijn de voorziene wijzigingen de volgende :

1) Quota en schaal goud/credieten.

Geen enkele wijziging wordt aan de bestaande quota toegebracht.

Het verrekeningsoverschot of -tekort van elke verdragsluitende partij binnen haar quotum zal verrekend worden door het verlenen van credieten en door betalingen van goud in dezelfde verhoudingen als deze van kracht in de loop van het voorgaande dienstjaar. De bepalingen welke tot nog toe aan Oostenrijk een bijzonder regime oplegden voor de verrekening van haar tekorten ten overstaan van de deelnemende landen, met dien verstande dat haar debetquotum werd beschouwd als gelijk zijnde aan 0, zullen niet meer toegepast worden in de loop van het dienstjaar 1953-1954.

2) Overschrijdingen der quota.

De door de crediteuren met overschrijding van hun quotum opgelopen overschotten zullen verrekend worden voor de helft door betalingen van goud door de Unie, voor de helft door het verlenen van credieten aan de Unie binnen de volgende forfaitaire grenzen :

B.L.E.U.	75 miljoen r/e
Duitsland	150 »
Nederland	100 »
Portugal	55 »
Zwitserland	125 »

In geval van noodzakelijkheid zouden deze « verlengsels van de quota » in de loop van het dienstjaar kunnen gewijzigd worden bij beslissing van de Raad; deze verlengsels zouden trouwens eveneens kunnen voorzien worden voor andere landen, waarvan de positie in de E. B. U. zich in de loop van het dienstjaar zou ontwikkelen buiten de grenzen van hun quotum.

3) Rentevoet.

De door de Unie toegepaste rentevoeten zullen voortaan driemaandelijks onderzocht worden en niet meer zesmaandelijks, zoals dit vooralsnog het geval was. Dit moet aan de Unie toelaten in zake de rentevoet een minder strenge politiek te voeren ingegeven door een dubbele bekommernis, t. t. z. het navorsen van maximaal de rol te gebruiken welke het normale spel der variaties van de rentevoeten op de markten in de economie en het geldwezen van de landen-leden kan spelen, terwijl tevens een redelijk evenwicht tussen de uitgaven en de ontvangsten van de Unie uit hoofde der rente wordt verzekerd.

Voor de eerste drie maanden van het nieuw dienstjaar werden de volgende rentevoeten aangenomen voor de ontvangen of toegestane credieten :

	Nieuwe rentevoeten	Oude rentevoeten
Crediteuren :		
binnen het quotum	2,75 %	2,25 %
buiten het quotum	3,— %	2,50 %
Debiteuren :		
tot 12 maanden	2,50 %	2,50 %
van 12 tot 24 maanden	3,— %	2,75 %
na 24 maanden	3,25 %	3,— %

**Modifications de détail
apportées au texte de l'Accord U.E.P.**

Le protocole additionnel n° 4, établi d'ailleurs dans une forme analogue à celle du protocole additionnel n° 3, comprend en outre quelques amendements au texte de l'accord. Ceux-ci de caractère purement technique et réactionnel ont trait aux articles suivant de l'Accord U.E.P. :

1) ARTICLE 4 F

Cet article a été amendé pour donner son expression formelle à l'un des principes sur lequel est fondé le cadre de la libération des échanges et suivant lequel un pays importateur doit autoriser les transferts nécessaires pour assurer le paiement des marchandises dont il autorise l'importation. Bien que ce principe ait été à l'esprit des rédacteurs de l'Accord, ce dernier ne contenait cependant jusqu'à présent aucune disposition précise sur ce point.

2) ARTICLE 36 B

Dans sa forme ancienne cet article prévoyait que l'Accord prend fin à tout moment après le 30 juin 1952 si « les quotas des parties contractantes » qui restent dans l'Union se montent au total à moins de 50 % du total des quotas *fixés initialement* par l'article 11. L'article 36 b ne précisait toutefois pas si par l'expression « quotas des parties contractantes » il fallait entendre les quotas tels qu'ils existent au moment de l'application de cet article, ou les quotas *fixés initialement* pour ces pays. Pour dissiper toute équivoque, le Conseil a estimé souhaitable de préciser que le mot « quotas » se réfère aux *quotas fixés initialement*.

**II. — Position de la Belgique
dans l'Union Européenne de Paiements.**

Situation au 30 juin 1952.

Depuis le moment où le Gouvernement a établi la Note exclusive au projet de loi n° 659 session 1951-1952, page (9), la position belge dans l'Union a évolué dans un sens qui n'a plus donné lieu à de graves problèmes.

On se souviendra ainsi qu'il a été exposé à la page 11 de la Note explicative susmentionnée qu'à la fin de l'exercice précédent, soit à fin juin 1952, un arrangement était intervenu en vertu duquel l'excédent cumulatif net de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise avait été ramené à 85,2 millions au delà du quota par un ensemble d'opérations comportant :

1° — le remboursement en or à concurrence de 80 millions u/c des crédits accordés par l'U.E.B.L. à l'Union;

2° — le transfert d'une autre partie de ces crédits sur la France et le Royaume-Uni contre un engagement par ces pays de nous rembourser dans les 2 ans par des livraisons

**Detailwijzigingen toegebracht
aan de tekst van het E.B.U. Verdrag.**

Het additioneel protocol n° 4, dat trouwens in dezelfde vorm als deze van het additioneel protocol N° 3 is opgesteld, bevat bovendien enkele wijzigingen aan de tekst van het verdrag. Deze wijzigingen, die van zuiver technische en reactionele aard zijn, hebben betrekking op de volgende artikelen van het E.B.U. Verdrag :

1) ARTIKEL 4 F

Dit artikel werd gewijzigd om zijn formele uitdrukking te geven aan een der principes op hetwelk het raam van de vrijmaking der ruiltransacties gegrondvest is en volgens hetwelk een invoerland de nodige transfers moet toestaan om de betaling van de koopwaren te verzekeren waarvan het de invoer toestaat. Alhoewel dit principe in de geest lag van de opstellers van het Verdrag, bevatte dit laatste nochtans vooralsnog geen enkele nauwkeurige bepaling omtrent dit punt.

2) ARTIKEL 36 B

In zijn oude vorm voorzag dit artikel dat het Verdrag eindigt op elk tijdstip na 30 Juni 1952 zo « de quota van de verdragsluitende partijen » die in de Unie blijven in totaal minder dan 50 % bedragen van het totaal der bij artikel 11 aanvankelijk *vastgestelde quota*. Artikel 36 b bepaalde nochtans niet nauwkeurig of men, door de uitdrukking « quota van de verdragsluitende partijen », moest verstaan de quota zoals ze bestaan op het tijdstip van de toepassing van dit artikel of de aanvankelijk voor deze landen vastgestelde quota. Om elke dubbelzinnigheid te doen verdwijnen heeft het Raad het wenselijk geacht te preciseren, dat het woord « quota » naar de *aanvankelijk vastgestelde quota verwijst*.

**II. — Positie van België.
in de Europese Betalings Unie.**

Toestand op 30 Juni 1952.

Sedert het tijdstip waarop de Regering de verklarende nota bij het wetsontwerp N° 659 zittijd 1951-1952, blz. (9) heeft opgemaakt, heeft de positie van België in de Unie zich ontwikkeld in een richting, welke niet meer tot ernstige problemen aanleiding heeft gegeven.

Men zal zich herinneren, zoals werd uiteengezet op bladzijde 11 van de voormelde verklarende nota, dat op het einde van het voorgaand dienstjaar, hetzij op einde Juni 1952, een vergelijk werd getroffen krachtens hetwelk het netto cumulatief overschot van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie op 85,2 miljoen buiten het quotum teruggebracht werd door een geheel van verrichtingen omvattende :

1° — de terugbetaling in goud ten belope van 80 miljoen r/e van de door de B.L.E.U. aan de Unie toegestane credieten;

2° — de transfer van een ander gedeelte dezer credieten op Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk tegen een verbinde van deze landen om ons, binnen de 2 jaar en door

de biens de défense pour un montant équivalent à 25 millions d'unités de compte chacun;

3° — la consolidation sur l'Union d'un prêt de 50 millions remboursable en 5 ans;

4° — l'abandon par l'Union, à notre profit du principe cumulatif pour un montant d'or équivalent à 192,9 millions d'u/c.

Compte tenu de ces divers ajustements et de notre position débitrice initiale, — 29,4 millions u/c — notre excédent comptable cumulatif ne s'élevait plus au 1^{er} juillet 1952 qu'à 415,8 millions d'u/c (soit un quota de 330,6 + 85,2) dont 171,9 millions nous avaient été réglés en or et 243,9 millions par des crédits accordés par l'U.E.B.L. à l'Union de Paiements (1).

L'arrangement du 30 juin 1952 comportait donc pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, dont le quota créateur demeurait fixé à 330,6 millions d'u/c la fixation d'une rallonge de 85,2 millions d'u/c. En ce qui concerne le règlement des excédents éventuels à encourir par l'U.E.B.L. pendant la période 1952-1953, le même arrangement prévoyait une deuxième rallonge également réglable à concurrence de 50 % en or à payer par l'U.E.P. et de 50 % de crédits à octroyer par l'U.E.B.L.

Evolution au cours de 1952-1953.

Contrairement à ce qu'on aurait pu prévoir, le troisième exercice de l'U.E.P. a vu notre tendance à accumuler des excédents faiblir et se renverser pour faire place à des déficits mensuels dont le plus important — celui d'avril 1953 — atteignit 17,9 millions d'u/c. Si, pour mai et juin 1953, l'U.E.B.L. a enregistré des excédents, ceci était dû à des opérations à caractère exceptionnel, en particulier à un remboursement anticipatif de la dette hollandaise sur la Belgique, à un emprunt de 50 millions de florins placés par le Gouvernement belge sur le marché hollandais, et le paiement par l'U.E.P. de la première annuité de 10 millions d'u/c du prêt spécial de 50 millions d'u/c accordé à l'U.E.P. le 30 juin 1952.

L'orientation nouvelle qu'ont pris nos relations financières ne pouvait manquer de réduire graduellement notre position cumulative nette, qui fut ramenée au 30 juin 1953 à 742,7 millions d'u/c. Le tableau ci-dessous complète celui qui figure à la note explicative accompagnant le projet de loi portant approbation du Protocole Additionnel n° 3 (en millions d'u/c) :

(1) L'excédent cumulatif net au 30 juin 1952 était de 818,1 millions d'u/c soit :

29,4 position initiale;
415,8 en compte dans l'U.E.P.;
50,0 crédit spécial U.E.P.;
50,0 crédits à rembourser par la Grande-Bretagne et la France;
192,9 pour lequel le principe cumulatif a été abandonné;
80,0 versement d'or.

middel van leveringen van verdedigingsgoederen, elk voor een bedrag gelijk aan 25 miljoen rekeneenheden terug te betalen;

3° — de consolidatie op de Unie van een lening van 50 miljoen terugbetaalbaar in 5 jaar;

4° — het prijsgeven door de Unie, te onzen bate, van het cumulatief principe voor een bedrag in goud gelijk aan 192,9 miljoen r/e

Rekening gehouden met deze verschillende aanpassingen en met onze aanvankelijke debetpositie, — 29,4 miljoen r/e — bedroeg ons cumulatief verrekeningsoverschot op 1 Juli 1952 niet meer dan 415,8 miljoen r/e (hetzij een quotum van 330,6 + 85,2) waarvan ons 171,9 miljoen verrekenend werd in goud en 243,9 miljoen door credieten toegestaan door de B.L.E.U. aan de Betalings Unie (1).

Het vergelijk van 30 Juni 1952 bevatte dus voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, waarvan het creditquotum vastgesteld bleef op 330,6 miljoen r/e, de vaststelling van een verlengsel van 85,2 miljoen r/e. Wat betreft de verrekening van de eventuele door de B. L. E. U. tijdens de periode 1952-1953 op te lopen overschotten, voorzag hetzelfde vergelijk een tweede verlengsel eveneens verrekenbaar ten bedrage van 50 % in goud te betalen door de E. B. U. en van 50 % in credieten te verlenen door de B. L. E. U.

Ontwikkeling in de loop van 1952-1953.

In tegenstelling met hetgeen men zou kunnen voorzien hebben, heeft het derde dienstjaar van de E. B. U. onze tendenz tot het vermeederen van overschotten zien verzwakken en omkeren om plaats te maken voor maandelijkse tekorten, waarvan het voornaamste — dat van April 1953 — 17,9 miljoen r/e bereikte. Indien voor Mei en Juni 1953 de B. L. E. U. overschotten heeft geregistreerd, dan was dit te wijten aan verrichtingen met uitzonderlijk karakter, in het bijzonder aan een vervroegde terugbetaling van de Nederlandse Schuld aan België, aan een lening van 50 miljoen gulden geplaatst door de Belgische Regering op de Nederlandse markt en de betaling langs de E. B. U. van de eerste annuïteit van 10 miljoen r/e van de op 30 Juni 1952 aan de E. B. U. toegestane speciale lening van 50 miljoen r/e.

De nieuwe richting, welke onze financiële betrekkingen genomen hebben, kon niet nalaten onze netto-cumulatieve positie, welke op 30 Juni 1953 teruggebracht werd op 742,7 miljoen r/e, trapsgewijze te verminderen. Onderstaande tabel vervolledigt deze voorkomend in de verklarende nota, die het wetsontwerp houdende goedkeuring van het Additioneel Protocol N° 3 (in miljoenen r/e) vergezelt :

(1) Het netto cumulatief overschot op 30 Juni 1952 bedroeg 818,1 miljoen r/e :

29,4 aanvankelijke positie;
415,8 in rekening in de E.B.U.;
50,0 bijzonder E.B.U.-crediet;
50,0 door Groot-Brittannië en Frankrijk terug te betalen credieten;
192,9 voor hetwelk het cumulatief principe verlaten werd;
80,0 betaling van goud.

Fin du mois	Surplus (+) ou déficit (-) courant cumulatif Courant cumulatif overschot (+) of tekort (-)	Rembourse- ment créances détenues 30-1-1950 Terug- betaling schuldvorde- ringen bestaande op 30-1-1950	Position cumulative nette Netto cumulatieve positie	Surplus déficit mensuel Maandelijks overschot tekort	Position débitrice initiale Aanvanke- lijke debet positie	Règlement de la position cumulative nette Verrekening van de netto cumulatieve positie			Einde van de maand
						Or reçu Ontvan- gen goud	Crédits accordés Verleende credieten		
							normaux (art. 11) normale (art. 11)	consolidés gecon- solideerde	
1952 :									1952 :
Juin (ajusté)	644,2	123,9	768,1 (1)	—	29,4	444,8	243,9	50	Juni (aangepast).
Juillet	652,0	124,7	776,7	+ 8,6	29,4	449,2	248,2	50	Juli.
Août	644,8	125,5	770,3	— 6,4	29,4	446,0	245,—	50	Augustus.
Septembre	650,2	126,4	776,6	+ 6,3	29,4	449,0	248,1	50	September.
Octobre	644,9	127,2	772,1	— 4,5	29,4	446,8	245,9	50	October.
Novembre	650,3	128,—	778,3	+ 6,2	29,4	450,—	249,1	50	November.
Décembre	648,3	128,8	777,1	— 1,2	29,4	419,2	248,3	50	December.
1953 :									1953 :
Janvier	644,4	129,6	774,—	— 3,1	29,4	447,7	246,8	50	Januari.
Février	640,4	130,4	770,8	— 3,2	29,4	446,2	245,3	50	Februari.
Mars	623,4	131,2	754,6	— 16,2	29,4	438,1	237,1	50	Maart.
Avril	604,5	132,1	736,6	— 18,—	29,4	429,1	228,1	50	April.
Mai	599,8	137,—	736,8	+ 0,2	29,4	429,2	228,2	50	Mei.
Juin	607,9	137,3	742,2	+ 5,4	29,4	436,8	235,9	40	Juni.

(1) C'est-à-dire 818,1 millions diminué des 50 millions correspondant aux crédits bilatéralisés sur la France et le Royaume-Uni.

(1) Dat wil zeggen 818,1 miljoen, verminderd met de 50 miljoen beantwoordend aan de op Frankrijk en het Verenigd Koninkrijk gebilaterialiseerde credieten.

En comparaison avec notre situation au 1^{er} juillet 1952, l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, par le jeu même de sa position dans l'U. E. P. rembourse au cours du 3^e exercice de l'U. E. P. 8 millions d'u/c d'or, de même un montant équivalent de crédits ont été annulés. Compte tenu de ces opérations, la position cumulative comptable de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise dans l'U. E. P. ne dépasse plus au 30 juin 1953 que de 69,3 millions d'u/c son quota créateur.

Cette situation ainsi que les perspectives de l'évolution des relations probables de l'U. E. B. L. vis-à-vis de l'U. E. P. pour l'exercice 1953-54 ont conduit à remplacer par une seule rallonge de 75 millions d'u/c les deux rallonges de 85,2 et de 250 millions d'u/c qui avaient été prévues par décision du Conseil de l'O. E. C. E. pour l'exercice qui s'est achevé à fin juin 1952.

Le Ministre des Affaires étrangères,

In vergelijking met onze toestand op 1 Juli 1952, rembourseert de B. L. E. U., in de loop van het 3^e dienstjaar van de E. B. U., ingevolge de ontwikkeling van haar positie in de E. B. U. 8 miljoen r/e in goud; tevens werd een gelijkwaardig bedrag aan credieten geannuleerd. Rekening gehouden met deze bewerkingen, overschrijdt op 30 Juni 1953 de cumulatieve verrekeningspositie van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie in de E. B. U. haar creditquotum slechts met 69,3 miljoen r/e.

Deze toestand, alsook de vooruitzichten van de evolutie der waarschijnlijke betrekkingen van de B. L. E. U. ten overstaan van de E. B. U. voor het dienstjaar 1953-54, hebben geleid tot het vervangen, door één enkel verlengsel van 75 miljoen r/e, van de twee verlengsels van 85,2 en 250 miljoen r/e, welke voorzien werden bij beslissing van de Raad van de E. O. E. S. voor het dienstjaar dat op einde Juni 1952 eindigde.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

Le Ministre du Commerce Extérieur,

De Minister van Buitenlandse Handel,

J. MEURICE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 octobre 1953, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole additionnel n° 4 portant amendement à l'accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, signé à Paris, le 30 juin 1953 », a donné le 28 octobre 1953 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,
M. Somerhausen et G. Van Bunn, conseillers d'Etat,

P. Coart-Fresart et P. Ansiaux, assesseurs de la section de législation,

G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Van Bunn.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 3 novembre 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e October 1953 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend protocol n° 4 tot wijziging van het verdrag inzake oprichting van een Europese betalingsunie, ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs », heeft de 28^e October 1953 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste voorzitter van de Raad van State, voorzitter,
M. Somerhausen en G. Van Bunn, raadsheren van State,

P. Coart-Fresart en P. Ansiaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Van Bunn.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 3^e November 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN.**

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le protocole additionnel n° 4 portant amendement à l'accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris, le 30 juin 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 novembre 1953.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN.**

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het aanvullend protocol n° 4 tot wijziging van het verdrag inzake oprichting van een Europese Betalings Unie, ondertekend op 30 Juni 1953, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 November 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. van ZEELAND.

*Le Ministre des Finances,**Le Ministre du Commerce extérieur,*

A.-E. JANSSEN.

J. MEURICE.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,**De Minister van Financiën,**De Minister van Buitenlandse Handel,*

**PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 4
PORTANT AMENDEMENT
A L'ACCORD SUR L'ETABLISSEMENT
D'UNE UNION EUROPEENNE DE PAIEMENTS,
DU 19 SEPTEMBRE 1950.**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume du Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République d'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque; et le Commandant de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste,

Signataires de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1^{er} juillet 1950;

Signataires du Protocole Additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord, signé le 4 août 1951;

Signataires du Protocole Additionnel n° 3 portant amendement à l'Accord, signé le 11 juillet 1952;

Convenus de signer un Protocole Additionnel n° 4 qui prévoit certains amendements à l'Accord;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Considérant la Recommandation en date du 19 juin 1953, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé le texte du présent Protocole Additionnel et l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1.

Le paragraphe f) bis nouveau ci-dessous est ajouté après le paragraphe f) de l'article 4 de l'Accord :

« f) bis. Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser sans délai les transferts de devises nécessaires pour l'exécution aux échéances, des transactions régulièrement autorisées. »

ARTICLE 2.

La première phrase du paragraphe b) de l'article 19 de l'Accord est modifiée comme suit :

« Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes c) et d) du présent article et de l'article 35ter, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. »

ARTICLE 3.

La deuxième phrase du paragraphe a) de l'article 20 de l'Accord est modifiée comme suit :

« Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35ter ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. »

ARTICLE 4.

L'article 35ter nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35bis de l'Accord :

(Vertaling)

**VIERDE AANVULLEND PROTOCOL
TOT WIJZIGING
VAN HET VERDRAG INZAKE OPRICHTING
VAN EEN EUROPESE BETALINGS UNIE
VAN 19 SEPTEMBER 1950.**

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Republiek Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek; en de Commandant van de Brits-Amerikaanse Zone van het Vrije Gebied van Triëst;

Ondertekenaars van het op 19-September 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting einer Europese Betalings Unie (hierna te noemen het « Verdrag »), en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van het Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van het Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 Juli 1950 in werking ware getreden;

Ondertekenaars van het op 4 Augustus 1951 ondertekende Tweede Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag;

Ondertekenaars van het op 11 Juli 1952 ondertekende Derde Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag;

Overeengekomen zijnde tot ondertekening over te gaan van een Vierde Aanvullend Protocol, hetwelk voorziet in bepaalde wijzigingen van het Verdrag;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol onverwijld in werking te stellen;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 19 Juni 1953, waarbij de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de tekst van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd en dit ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie;

Zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1.

Een nieuw lid f) bis wordt ingevoegd in artikel 4 van het Verdrag na lid f) van genoemd artikel, hetwelk als volgt luidt :

« f) bis. Elke Verdragsluitende Partij verplicht zich onverwijld vergunning te verlenen voor de overmaking van valuta, benodigd voor de vereffening op de vervaldag van door de bevoegde autoriteiten toegelaten transacties. »

ARTIKEL 2.

De eerste zin van lid b) van artikel 19 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« De beslissingen, welke door de Raad krachtens dit Verdrag worden genomen, worden behoudens de bepalingen van de leden c) en d) van dit artikel en van artikel 35ter genomen met goedvinden van alle Verdragsluitende Partijen, uitgezonderd die, welke afwezig zijn of zich onthouden. »

ARTIKEL 3.

De tweede zin van lid a) van artikel 20 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« Enig lid, benoemd op voordracht van een Verdragsluitende Partij, ten aanzien van welke dit Verdrag krachtens artikel 34 of 35ter eindigt, houdt diensgevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. »

ARTIKEL 4.

Een nieuw artikel 35ter wordt ingevoerd in het Verdrag na artikel 35bis, hetwelk luidt als volgt :

« ARTICLE 35ter.

Nouvelle prorogation de l'article 11.

a) L'Organisation procédera au plus tard le 31 mars 1954 à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1^{er} juillet 1954.

b) Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1954 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a) du présent article et le paragraphe e) de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sous réserve des dispositions du paragraphe b) de l'article 36 ci-dessous ».

ARTICLE 5.

Le paragraphe b) de l'article 36 de l'Accord est modifié comme suit :

« b) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le 30 juin 1952, si la somme des quotas des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du total des quotas; pour l'application du présent paragraphe, les quotas sont les montants initialement fixés au Tableau III ci-dessus ».

ARTICLE 6.

Le paragraphe 1 de la Section I de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit :

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35ter du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous sous réserve de décisions qui pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu de l'article 13 du présent Accord ».

ARTICLE 7.

1. Les articles 1 à 6 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord; les dispositions des articles 34, 35ter et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

ARTICLE 8.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à compter du 1^{er} juillet 1953.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le trente juin mil neuf cent cinquante-trois en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
Karl WERKMEISTER.

Pour la République d'Autriche :
Herbert PRACK.

Pour le Royaume de Belgique :
R. OCKRENT.

Pour le Royaume de Danemark :
E. BARTELS.

Pour la République Française :
CHARPENTIER.

Pour le Royaume de Grèce :
L. P. NICOLAIDIS.

« ARTIKEL 35ter.

Verdere verlenging van de werking van artikel 11.

a) De Organisatie zal niet later dan 31 Maart 1954 een algemeen onderzoek instellen naar de werking van dit Verdrag, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen waaronder artikel 11 van kracht kan blijven na 1 juli 1954.

b) Dit Verdrag eindigt op 30 Juni 1954 ten opzichte van elke Verdragsluitende Partij, welke niet heeft deelgenomen in de beslissing van de Organisatie, bedoeld in lid a) van dit artikel, in welk geval lid e) van artikel 34 van toepassing zal zijn op die Verdragsluitende Partij.

c) Artikel 11 zal, behoudens de bepalingen van lid b) van artikel 36, van kracht blijven tussen de andere Verdragsluitende Partijen onder de voorwaarden, welke zij zullen vaststellen ».

ARTIKEL 5.

Lid b) van artikel 36 van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« b) Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Verdrag na 30 Juni 1952 eindigen, indien de quota van de Verdragsluitende Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 % van het totaal bedrag der quota. Voor de toepassing van dit lid gelden als quota de bedragen welke oorspronkelijk werden vastgesteld in Tabel III ».

ARTIKEL 6.

Paragraaf 1 van Deel I van Bijlage B van het Verdrag wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« 1. Indien dit Verdrag ten aanzien van een Verdragsluitende Partij eindigt krachtens artikel 34 of 35 ter, worden de rechten en verplichtingen van die Verdragsluitende Partij vastgesteld overeenkomstig de volgende bepalingen, behoudens beslissingen, welke de Organisatie in overeenstemming met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan nemen inzake credieten in bijzondere omstandigheden verleend krachtens artikel 13 van dit Verdrag ».

ARTIKEL 7.

1. De artikelen 1 tot en met 6 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van het Verdrag.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden, zodra het Verdrag in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op die datum nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot aan de beëindiging van het Verdrag met dien verstande, dat de bepalingen van de artikelen 34, 35ter en 36 van het Verdrag gelijke toepassing vinden op dit Aanvullend Protocol als op het Verdrag.

ARTIKEL 8.

Onverminderd de bepalingen van lid 2 van artikel 7 zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol de bepalingen daarvan met ingang van 1 juli 1953 toepassen.

Ten blikke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de dertigste Juni negentienhonderd drie en vijftig in de Engelse en in de Franse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal worden bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :
Karl WERKMEISTER.

Voor de Republiek Oostenrijk :
Herbert PRACK.

Voor het Koninkrijk België :
R. OCKRENT.

Voor het Koninkrijk Denemarken :
E. BARTELS.

Voor de Franse Republiek :
CHARPENTIER.

Voor het Koninkrijk Griekenland :
L. P. NICOLAIDIS.

<i>Pour la République d'Irlande :</i> C. C. CREMIN.	<i>Voor de Republiek Ierland :</i> C. C. CREMIN.
<i>Pour la République d'Islande :</i> Petur BENEDIKTSSON.	<i>Voor de Republiek IJsland :</i> Petur BENEDIKTSSON.
<i>Pour la République Italienne :</i> Attilio CATTANI.	<i>Voor de Italiaanse Republiek :</i> Attilio CATTANI.
<i>Pour le Grand-Duché de Luxembourg :</i> N. HOMMEL.	<i>Voor het Groothertogdom Luxemburg :</i> N. HOMMEL.
<i>Pour le Royaume de Norvège :</i> Arne SKAUG.	<i>Voor het Koninkrijk Noorwegen :</i> Arne SKAUG.
<i>Pour le Royaume des Pays-Bas :</i> F. J. GELDERMAN.	<i>Voor het Koninkrijk der Nederlanden :</i> F. J. GELDERMAN.
<i>Pour la République Portugaise :</i> Ruy T. GUERRA.	<i>Voor de Portugese republiek :</i> Ruy T. GUERRA.
<i>Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</i> Hugh ELLIS-REES.	<i>Voor het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland :</i> Hugh ELLIS-REES.
<i>Pour la Suède :</i> Erik von SYDOW.	<i>Voor Zweden :</i> Erik von SYDOW.
<i>Pour la Confédération Suisse :</i> Gérard BAUER.	<i>Voor het Zwitserse Eedgenootschap :</i> Gérard BAUER.
<i>Pour la République Turque :</i> Mehmet Ali TINEY.	<i>Voor de Turkse Republiek :</i> Mehmet Ali TINEY.
<i>Pour la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste :</i> A. SILVI-ANTONINI.	<i>Voor de Anglo-Amerikaanse Zone van het Vrijgebied Triëst :</i> A. SILVI-ANTONINI.
